

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД**

підготовки	бакалаврів
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	Денна, заочна
курс	4-й
семестр	VII-VIII

Луцьк 2021

Силабус дисципліни «ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД»
підготовки бакалаврів, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035
Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.
Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробник: д.ф.н., проф. С. В. Засєкін

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
прикладної лінгвістики**
протокол № 1 від 31.08.2021 р.

**Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-
методичної комісії факультету іноземної філології**
протокол № 7 від 03.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 8 від 11.02.2022 р.

Завідувач кафедри:  д. ф. н., проф. Біскуп І. П.

І. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Бакалавр	Цикл професійної підготовки
Кількість годин/кредитів 270 год / 9 кредитів		Рік навчання 4-й
		Семестр 7, 8-ий
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 88 год. Консультації 16 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 156 год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Бакалавр	Нормативна дисципліна
Кількість годин/кредитів 270 год / 9 кредитів		Рік навчання 4-й
		Семестр 7, 8-ий
		Лекції 4 год.
		Практичні (семінарські) 22 год.
		Самостійна робота 212 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Консультації 32 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 050 876 02 65
	email: sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. **Анотація курсу.** Навчальна дисципліна «Послідовний і синхронний переклад» призначена для студентів 4 року денної та заочної форми освітньо-професійної програми підготовки бакалавра **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика**. Практично орієнтована дисципліна покликана ознайомити студентів із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. Передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. Студенти користуватимуться спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення), ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами.

2. **Пререквізити** Підґрунтям для викладання ОК «Послідовний та синхронний переклад» є належний рівень володіння англійською та українською мовами; успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: «Теорія і практика перекладу», «Машинний переклад». **Постреквізити** навчання включають дисципліни, спрямовані на фахову підготовку перекладача.

3. **Мета і завдання навчальної дисципліни. Методи навчання.** Метою викладання навчальної дисципліни «Послідовний і синхронний переклад» є формування у студентів умінь та навичок необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. Основними завданнями вивчення дисципліни «Послідовний і синхронний переклад» є:

- поглибити теоретичні знання студентів про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;

- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;
- ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання;
- навчити студентів використовувати різноманітні техніки послідовного і синхронного перекладу: на слух, з аркуша, нашіптуванню, аудіовізуальний переклад;
- підготувати студентів до роботи в складних психологічних та часових умовах;
- ознайомити студентів із необхідним для синхронного перекладу обладнанням (робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);
- навчити студентів належно готуватися до усного і синхронного перекладів та працювати в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація).

У процесі викладання ОК буде застосовано такі **методи** навчання:

- *традиційні*: пояснювальний (викладач пояснює матеріал словесно), ілюстративний (викладач пояснює інформацію із застосуванням презентацій, відео, аудіо матеріалів) і репродуктивний (викладач демонструє виконання професійного перекладацького завдання, а студенти відтворюють – репродукують роботу).

- *інноваційні*: проєктно-дослідницький (навчальний перекладацький проєкт виконується колективом студентів у визначені строки) та метод кейсів (студенти працюють із реальними аудіозаписами та їх перекладами, порівнюють, аналізують типи перекладацьких помилок).

В умовах дистанційного навчання заняття відбуваються на платформі Google classroom, Zoom, Microsoft Teams в режимі реального часу. Поточний контроль здійснюється у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. **Результати навчання (компетентності)**

Успішне вивчення цієї дисципліни гарантує формування **інтегральної компетентності** (здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) (ІК).

Успішне вивчення цієї дисципліни гарантує формування **загальних компетентностей**:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово **(ЗК 3)**;
- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями **(ЗК 5)**;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел **(ЗК 6)**;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми **(ЗК 7)**;
- здатність працювати в команді та автономно **(ЗК 8)**;
- здатність спілкуватися іноземною мовою **(ЗК 9)**;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу **(ЗК 10)**;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях **(ЗК 11)**;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій **(ЗК 12)**;

фахових компетентностей:

- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) **(ФК 7)**;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ФК 9)**;
- Здатність до організації ділової комунікації **(ФК 12)**;
- Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. Студенти, які успішно «Послідовний і синхронний переклад» здатні:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;
- розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства **(ПРН 4)**;

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6)**;
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ПРН 9)**;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності **(ПРН 10)**;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ПРН 11)**;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють **(ПРН 12)**;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя **(ПРН 14)**;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності **(ПРН 16)**;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання **(ПРН 17)**;
- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах **(ПРН 18)**;
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій **(ПРН 20)**.

5. Структура навчальної дисципліни

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting	54	2	20		30	2	ДС + ДБ + РМГ / 5

Тема 2. Techniques of Consecutive Interpreting	54	2	20		30	2	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting	56	2	16		34	4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 1	164	6	56		94	8	20
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques							
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques	53	2	16	31		4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Тема 5. Simultaneous Interpreting Software	53	2	16	31		4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 2	106	4	32	62		8	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
Усього годин / балів	270	10	88	156		16	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting		1	3	30		7	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 2. Techniques of		0,5	3	35		3	ДС + ДБ + РМГ /

Consecutive Interpreting							5
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting		0,5	3	35		2	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 1		2	12	100		12	20
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques							
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques		1	5	55		10	ДС + ДБ + РМГ / 10
Тема 5. Simultaneous Interpreting Software		1	5	57		10	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 2		2	10	112		20	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
Усього годин / балів	270	4	22	212		32	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting	30	40	Adaptation and Localization
Тема 2. Techniques of	30	40	Types of Memory in Interpreting

Consecutive Interpreting			
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting	36	52	High-Context and Low-Context Cultures
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques	30	40	Psychological Aspects of Simultaneous Interpreting
Тема 4. Simultaneous Interpreting Software	30	40	Open EU Resources for Interpreters` Training
Разом:	156	212	

IV. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів та критерії оцінювання

Під час вивчення ОК «Послідовний і синхронний переклад» студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного й практичного матеріалу (на практичних заняттях та самостійно), написання тестів, оцінка відповідей на питання під час аналізу перекладацьких подій та ситуацій. Повноцінне засвоєння ОК передбачає відвідування лекцій, індивідуальне опрацювання літературних джерел відповідно до тематики практичних занять; підготовку презентацій, перекладів та проєктів.

Здобувачам освіти може бути зараховано результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету протокол № 7 від 03.02.2022 року.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю

курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві ОК не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який навчається з елементами дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Студент, який навчається з елементами дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#).

Несвоєчасне виконання завдання

Студент, що з певних причин не відвідує лекції, зобов'язаний аргументувати свою відсутність і представити конспект пропущеного заняття. Якщо студент відсутній на практичному занятті, то, залежно від виду діяльності, передбаченого навчальною програмою, студент проходить усне опитування на пропущену тематику або демонструє навички роботи, що їх передбачено відповідним видом діяльності. Відсутність студента на тестових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання тестів можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує вагому причину відсутності студента.

За умови участі студентів у навчанні з елементами дуальної освіти передбачено можливість самостійного опрацювання студентами матеріалів навчальних занять протягом одного дня на тиждень та зарахування їхніх результатів до загальної кількості балів поточного контролю.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що його буде розглянуто згідно із заздалегідь визначеними процедурами у ЗВО ([див. Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки, пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»](#)).

Дотримання правил навчальної етики та академічної доброчесності

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч. 6 статті 42 Закону України «Про освіту»):

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

V. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль у 8 семестрі здійснюється у формі екзамену. Дисципліна складається з двох змістових модулів, та її вивчення не передбачає виконання ІНДЗ. Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. поточне оцінювання (максимум 40 балів);
2. модульна контрольна робота 1 (максимум 30 балів);
3. модульна контрольна робота 2 (максимум 30 балів).

Підсумкову оцінку буде виставлено без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю, якщо студент успішно виконав усі завдання, що їх передбачено силабусом, і набрав не менше ніж 75 балів. Цю оцінку буде виставлено в день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента. У випадку незадовільної підсумкової семестрової оцінки студент складає екзамен у формі екзаменаційного тестового контролю, зміст якого охоплюють модулі, що їх зазначено вище, в терміни, визначені розкладом залікової сесії.

Детальніше див. [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

VI. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Таблиця 4

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66		
1 – 59	Незадовільно	Не зараховано

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. London ; New York : Routledge, 2020. 494 p.
2. Chernov, G. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 376 p.
3. Christoffels, I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam : EPOS, 2009. 287 p.
4. Diriker, E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 223 p.
5. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 345 p.
6. Goldman-Eisler, F. Segmentation of input in simultaneous interpretation. *Journal of Psycholinguistic Research Volume 1*, 1972. P. 127-140.
7. Snelling, D. Strategies for Simultaneous Interpreting - from Romance Languages into English. Udine : Campanotto Editore, 1992. 182 p.
8. Taylor, M. 2009. Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. *Research Report. Edmonton: Interpreting Consolidated*, 2009. P. 117-130.
9. Tohyama, H., Matsubara, S. An analysis of simultaneous interpreters' strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. *Interpretation Studies 6*, 2009. P. 113-128.
10. Van Besien, F. Strategies in simultaneous interpretation. *Interpreting Research Volume 8:2*, 1999. P. 118-124.

11. Welford, A.I. The fundamentals of skill. London : Methuen, 1968. 287 p.
12. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
13. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
14. Nolan, J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA., 2005. 328 p.
15. Sherwood-Gabrielson, P., Swabey, L., Newington, V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, University of Minnesota, 2008. 267 p.

Додаткова література

16. Torikai, K. Voices of the Invisible Presence. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 303 p.
17. Giorgis, P. Meeting Foreignness. Foreign Language and Foreign Language Education as Critical and Intercultural Experience. Lexington Books, 2021. 142 p.
18. Alkashef, Y. Towards a Comprehensive Model of Idiosyncratic Style: An Empirical Study of Simultaneous and Consecutive Interpreting in the 69th Session of the UN General Assembly. *New Voices in Translation Studies* 25, 2021. P. 276-319.